

## MIRELHA E L'ESTELAM

Nicole Nivelles

« Òbra vana, subtila, alada, Lo Fantastic l'aviá fielada » (X,19,1 e 2)... Adonc Mistral, « escolan dau grand Omèra » (I,1,4), escriguèt ambé *Mirelha*, una epopèia. L'epopèia es luec de legendas. Mistral escriguèt de pròsa d'armanac, amassada coma contes. Mai sembla qu'aici, ne vouguèt contar de mai fantastics. Bessai, aviá ja la languisson dei contes tradicionaus, qu'a l'èpòca remplaçavan de còps, per d'istòrias ninòias. « I aviá'na fes »... ditz un drolon a Mirelha (VIII,49,4). L'òbra es un pauc musèu etnografic, un pauc recuelh de contes. E, quau ditz conte fantastic, ditz l'estelam. « Car, aux yeux des petites créatures terrestres, soumises à l'alternance des saisons, des lunaisons, des jours et des nuits, le vaste domaine cosmique où règne la vibration universelle [...] ne saurait être que souterrain et céleste »<sup>1</sup>; « thèmes cosmiques si chers à Mistral »<sup>2</sup> que coneissiá segur la *Bibla*. « Une femme, vêtue du soleil, la lune sous les pieds, et sur la tête une couronne de douze étoiles »<sup>3</sup>.

Mistral bessai coneissiá per exemple lo trabalh dau baron Senez sus l'origina dei mites, trabalh conteirau de Mirelha, onte s'évòcan de « Puissances divines dont les noms, la place, le rôle marquent la signification cosmique »<sup>4</sup>. Segur, Mistral puei, podiá pas ignorar que *Mirelha* vòu dire *miracle*. D'après d'estudis d'ara, d'arqueològs ambé de linguistas, prepausi d'interpretacions...

### Astre

Lo solèu pietadós tuguèt Mirelha. « Dempuèi quora as avau rescontrat lo bonur ? » (X,56,7), li fan lei Santas, lei « bèli Santas umanitosas » (XII,14,1). Morenta, « una estranja solelhada Encorona son frònt » (XII,4,2 e 3).

Que fa dau firmament (V,12,7) nòstre contaire ? Lo solèu, se non m'engani, lo cita cinquante uech còps, comprés solelhanta, solelhada, solelhàs, « fuòcs que Junh escampa » (X,8,1), Tresmont, Ponent e treslus. Astre, sieis còps. Tanben dardalh, dardalhar, dardalhons. Beluc ò beluguejar, quatre. Arc-de-seda, dos. « L'arc-en-ciel [...] liaison[s] par excellence avec l'autre-monde »<sup>5</sup>. Estèla, estelat, detz-e-set còps e de « velhòlas foscarinas » (V,81,2). Plus d'ensenhas coma lo Chin, l'Agle, l'Ors... (VIII,15,1 ; XII,45,6).

La luna, que « fai lume i masc » (III, Magali, 10), luna dau « rai claret » (V,82,2), es evidentament pus misteriosa que pas lo solèu. La luna es citada trege còps per son nom. Avèm puei : « la nuech emé son lume a la man » (XI,18,3), « l'astre que doçament fai lume i pastres » (X,49,5 e 6), « de la nuech lo calen » (V,60,3), « la nuech que brilha » (VIII,2,3). Tradicion, la luna es aparejada ai canides. Lop : « Au clar de luna [...] Anuech li lops de Crau van rire, a tau festin ! » (V,56,5 e 7) ; ò chin : « Avisa-te dau chin que japa, Ò, Luna fòla ! » (VI,69,3,4).

### Solèu

« La bluia capa solelhanta » (X,1), lo solèu, es aquí tre la tresena estròfa. Solèu de vida, que madura lei fruchs (I,3,5 e 6). Solèu apasimant : « aquela menèstra [...] s'amagèstra Quaranta jorns sus la fenèstra, Per fin que lo solèu n'adocigue lo fòrt. » Solèu que duerbe lei flors de la paraula

<sup>1</sup> Lombard 1993, p.39

<sup>2</sup> Mauron 1959, cité dans *Mireille*, ed. bilingue, Garnier-Flammarion 1978, p.504

<sup>3</sup> *La Bible, Nouveau Testament, Apocalypse* 12, 1

<sup>4</sup> Vernant 1996, p.295

<sup>5</sup> Eliade 1983, I, p.37

amorosa : « Una di flors [...] laissa, au bòn solèu, expandir son boton » (V,18,1 e 3). Pasmens, la maganha s'anonça lèu, que lo solèu, « lo niva l'empuela » (I,7,5). Au mitan dau poèma, Auriàs : « Aurià de son ponchon fichoirat lo solèu ! » (V,3,7). La nuech triomfarà qu'Auriàs desfisa lo destin. Vèrs la fin dau dernier cant, lo solèu vesina lo « glas mortau » (XII,51,2 e 3). Cicle naturau, « La mòrt es la vida ! » (X,63,2) çò dison lei Santas. D'astres pareisson que desapareisson, Lazari tòrna a la vida : « Aviá'n cara gardat la mortala palor » (XI,14,3), lunara aquesta fes.

Lo solèu ritma la vida, ritma lo poèma. Lo solèu envasís l'òbra pasmens desesperada. Sei cavaus jamai se pausan : « Ni fèsta ni dimenche au paure cavalum ! » (VII,52,3). Solèu desprietadós. Lo solèu, dieu dempuei que l'òme s'es fach lauraire. Se ne vese lo « blond dardalh » (X,13,2), sus lo suc dau « bèu fustier de Galileia », lo « fustier di peus blonds » (XI,4,3). « O belle Vierge immaculée [qui] emmantelée dans les astres, [...] tu berçais ton fils enveloppé de lumière », preguiera de Mistral<sup>6</sup>. Lo Dieu, « lo jorn e la nuech veson qu'eu ailamont » (XI,42,3). « Lo sant solèu » (VII,60,3). « Dupuis fut, en France, le premier des mythologues ; dans son livre *L'Origine de tous les cultes* (1794) [...] il ramène la vie du Christ à n'être qu'une « fable faite sur le soleil » »<sup>7</sup>.

« De Trefume lo front seren, [es] come encieuciat de clarors santas » (XI,40,3 e 4). Lo solèu sauva la barca magica : Quora Lazari « Vai èstre aclapat sota l'onda », « subran desbonda A través la tempèsta un lòng rai de solèu » (XI,25,4,6 e 7).

## Luna

Alara que lo rai de luna, la tralha que mandan lei negats, sauva pas Auriàs lo murtrier (V,82). Pasmens la luna, « tassa d'òr » (VI,64,7), es l'astre dei mascs : « Vièlh cròc, gibla ti ponchas ! » (VI,47,1), çò ditz Taven.

De nuech ambé la luna, l'estelam remplaça lo solet solèu. « Tres femnas de beutat divina », ne son lumenosas. « O belle Vierge immaculée [qui] emmantelée dans les astres ». « Escondetz li rais de vòstri coronas » (X,44,3 e 4). Una Maria, son front paradisenc se pòt comparar ren qu'a l'astre, que « doçament fai lume i pastres » (X,49,6 e 7).

L'autra Maria a de « trenetas blondas » (X,50,2). E Madalena ai braç blancs (XI,66,2), que si lagremas jitan « la blancor » (XI,68,7), a « la pâle blondeur irrésistible »<sup>8</sup> d'Isòlda per exemple. « E la luna la velha emé son lumenhon. » (XI,66,7). D'anges puei, « Un de si plors [...] Van lo cuelhir e lo metre en un calice d'òr ! » (XI,67,6 e 7). Madalena que d'istorians la comparan an Artemisa : Diane « est parfois une déesse des sources »<sup>9</sup>. « Arrive une femme de Samarie pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire. » »<sup>10</sup> « Vesián corre la nuech'mé son lume a la man, Coma una veusa matiniera Que vai au forn coire si tieras » (XI,18,3 a 5). Artemisa es divèssa de la nuech, e lo mot<sup>11</sup> que per lo pan nos vèn dau grec, es *arton*, nos remembra un cercaire<sup>12</sup>.

Lunari tanben es Sara, ambé « sa blanca mantilha clara », Sara la negra, la nuech que « si negri vistons lusián mai que diamant » (X,50,5 e 7), coma d'estèlas.

<sup>6</sup> Citat per Immaculata Helvetia e *sites.univ-provence.fr*

<sup>7</sup> Hainchelin 1955, p.247

<sup>8</sup> Lombard 2005, p.261

<sup>9</sup> de Vries, 1977, p.98

<sup>10</sup> Nouveau Testament, Jean, IV, 7

<sup>11</sup> Lombard 1987, p.3

<sup>12</sup> Lombard 1990, p.60-61

« Au país dis aranges, a l'ora Que lo jorn de Dieu s'evapora [...] Di Marias que s'envolavan Ansin li paraulas calavan, Calavan pauc a pauc, de niva en niva d'òr » (XII,1,1 e 2 ; 3,1 a 3). « Splendeur divine »<sup>13</sup>.

### Ensenhas

L'« estelada tenda » (VII,57,2), l'estelam bolegadís avenèt l'imaginacion d'umans que « Coneissiá[n] l'aflat de luna » (VII,42,1), e cercavan de comprendre lo monde. Metamorfòsis... Cançons ambé legendas, istòria fossilisada de l'umanitat, servan d'images ancians, ambé sa complexitat deguda au temps, ai civilisacions. Puei : « Il se passe toujours quelque chose dans un mythe, aussi devient-il une intarissable source de sujets, motifs, idées. »<sup>14</sup>. La cançon de Magalí, ditz que son dessenh deis ensenhas cambiant, foguèt legit de pus d'un biais : « S'es facha rore emé floreta, Luna, solèu e niva, èrba, aucelon e pèis » (III,57,6 e 7). « Ces images qui vivent encore, à notre insu, dans notre sensibilité, notre inspiration artistique et (souvent redoutables) dans nos motivations collectives »<sup>15</sup>.

### Orion

Coma « lis anges [...] la breçavan Set fes toti li jorns » (XI,69,5 a 7), pensèm a la Possinièra dei set estèlas. Es pas la soleta constelacion d'evocada. « Remarqueriatz li tres candèlas, Per Novè ? semblavan d'estèlas » (VII,27,1 e 2). Bessai se tracta dau boudier d'Orion, aquesteis estèlas que de cercaires leis interpretan coma tres reis mascs<sup>16</sup>, « les trois rois d'Orion »<sup>17</sup>, tres divinitats<sup>18</sup>, tres pomas d'òr<sup>19</sup>, tres demandaires, ò coma fichoira<sup>20</sup> ! Auriàs, Orion ? Auriàs que se profunda dins l'aiga coma l'estelam de matin se profunda a l'horizont, sovent fluviau ò maritime. « Orion, [...] disparaît en partie sous l'horizon marin »<sup>21</sup>.

« Les merveilles des cieux se présentent, depuis le Taureau et Orion, à l'Est jusqu'à la Vierge et au Bouvier, à l'Ouest »<sup>22</sup>. Es puei Auriàs, l'òme bestiau, que cita *Joan de l'Ors*. Me pensi qu'un linguista coma Mistral poguèt jogar sus *ors* e *Ourrias*. Per Mistral, Joan de l'Ors es una « espèce d'Hercule provençal ». Joan de l'Ors es d'en pertot, mai la comparason sembla justa e nos torna visitar lo fieraument, qu'Hercule porriá èstre una lectura d'Orion. « Orion sur la carte céleste de Flammstead (XVIIIème siècle) [...] est un Hercule »<sup>23</sup>.

### Chin

« L'Astre Chien gardien des âmes [y] obéit à la magie lunaire [...] est ainsi aux ordres d'Artémis »<sup>24</sup>, « déesse nocturne à demi animale »<sup>25</sup>. Mai « Avisa-te dau chin que japa, Ò Luna fòla ! Se t'arrapa, T'engolarà coma una papa » (VI,69,4 a 7). Manjar la luna ? Zeus faguèt de Lycaon un lop

---

<sup>13</sup> Vernant 1996, p.518

<sup>14</sup> Stanonik 1992, p. 796

<sup>15</sup> Lombard 1990, quatrième de couverture

<sup>16</sup> Lombard, 2006, p.96

<sup>17</sup> Lombard 2002, p.91

<sup>18</sup> Lombard 2002, p.149

<sup>19</sup> Lombard 2002, p.144

<sup>20</sup> Lombard 2000, p.80-82

<sup>21</sup> Lombard 2002, p.142

<sup>22</sup> Camille Flammarion citat per Lombard en 2002, p.89-90

<sup>23</sup> Lombard 2000, p.78

<sup>24</sup> Lombard 2005, p. 269

<sup>25</sup> Ginzburg 1992, p.205

« per encausa de son antropofagiá »<sup>26</sup>. Lo lop manja la grand, lo crestian manja lo pan redond coma la luna, qu'es l'ostia, simbèu d'un òme. « Le pain [...] victime dévorée »<sup>27</sup>. E lo mandre manja lo formatge redond, simbèu de la luna, « le renard [...] de la « Fable » : discutant, par exemple, avec le Corbeau Hyades sous la lune ronde »<sup>28</sup>. « Il était souvent aussi [chez les Celtes] l'animal des morts. [...] un démon, voire un dévoreur de cadavres »<sup>29</sup>. Cerbère, Anubís, Xolotl lo coiòt eca...

## Ors

Chin negre, puei chin blanc de la claror deis astres, que de nuech s'alonga cap a Orion : « Li bèus chinàs, blancs come d'iles, Jasián de lòng dau cast, 'mé lo morre alongat » (VIII,20,2 e 3). « Ce canidé fut peut-être un Ours autrefois »<sup>30</sup>. Dins lo conte dau *Capeironet roge*, la bèstia cambia de còps ambé lo país, pòt èstre un ors<sup>31</sup>. Eliade cita la fèsta dei « Brauronia, comportant la transformation rituelle des jeunes filles suivantes d'Artemisa, en oursonnes »<sup>32</sup>. L'Orsa, la podèm trovar tres còps. Vinceneta ditz dau paure lauraire amorós, que « a grand corsa, La nuech, l'entendiam coma una orsa Orlar » (VII,21,1 a 3). Allusion puei au conte de *Joan de l'Ors* (V,29), vengut coma leis autrei d'ancianas lecturas nocturnas, e au « Grand carri dis amas ». E l'Orsa, probable foguèt pas totjorn onte la situam. « La sphère des hébreux y place un sanglier »<sup>33</sup>. « Un pòrc senglier [...] Sus li morres desèrts de L'Olimpe negrès »... Emai qu'aquest Olimpe sigue provençau.

« Aquí, tot sol emé si bravas, Auriàs tot l'an pasqueirava » ; « *qui* ce bouvier représente [t-il?]. Selon une version, il s'agit d'un laboureur qui conduit les sept bœufs (*septem triones*) de la constellation de la Grande Ourse<sup>34</sup> ». Òr lo boier Geryon fuguèt bessai afairat a la constelacion Orion<sup>35</sup>, i tornèm.

## Camin de Sant Jaume

Autra ensenha, l'« Aigle de Sant Jan » (VIII,15,3), sant qu'es « emplanat dins lo blu calabrun » (VII,82,7). Puei lo Camin de Sant Jaque (X,53,2), Sant Jaque de Galiça (V,27,5). « Per un dralhon d'estelas finas » (X,48,2) davalan lei divèssas. Aqueu Camin, « flòt de lume » deis « amas que la carn en tèrra detèn plus » (XII,35,2 e 34,7). Lo Camin de Sant Jaume, « flot des âmes »<sup>36</sup>. « Vetz li blancas e bèli mantilhas Qu'an sus l'espatla li Marias ! » (XII,49,4 e 5). « Ce voile [...]. Long Tissu, Voile nuptial ou Linceul... la Voie Lactée »<sup>37</sup>. Leis estèlas, que la beutat dau jorn atuda (III, Magalí, 2). Que lo regard de Mirelha, « Dis estèlas mens doç es lo rai, e mens pur » (I,25,3). Leis estèlas, uelhs de la nuech. Ja l'astrada de Mirelha es escricha dins la nuech, dins lo negre : « Lé negrejava de trenèlas » (I,25,4). « Coma regardan lis estèlas » (V,68,1), lei trèvas, lo monde dau passat ! Coma leis alucavan leis òmes de la preïstòria, que son solet libre èra lo cèu nuechenc !

---

<sup>26</sup> Ginzburg, 1992, p.154

<sup>27</sup> Lombard 1990, P.60

<sup>28</sup> Lombard 2005, p.272

<sup>29</sup> De Vries 1977, p.190

<sup>30</sup> Lombard 2006, p. 61

<sup>31</sup> Baolin 1992, p.68

<sup>32</sup> Eliade 1983, 459, n.93

<sup>33</sup> Les perseides

<sup>34</sup> Wikipedia

<sup>35</sup> *dictionnaire.sensagent.com/GERYON*

<sup>36</sup> Lombard 1972 ?, p.41

<sup>37</sup> Lombard 202, p.113

## Estèla

Mai quau est Estèla ? Mistral l'auriá causida coma patrona dei felibres, per encausa d'anniversari. Bessai. Lei luminaris de Mirelha, « tant d'astres qu'amont penjorlan » (XII,54,2), me demandan d'anar pus luenh. Santa Estèla, ditz lo *Dictionnaire des saints*<sup>38</sup> : « 11 mai. Vénérée à Saintes comme martyre. Une martyre particulièrement radieuse ». Santas/Estèla, Santas/lei Santas-Marias, juecs de mot ? Estèla es l'amiga d'Estròpi, qu'es dins la nau dei santas : « La nau, que butan li demòni, Mena Estròpi » (XI,15,1 e 2). Estròpi, evèsque d'Orange. « 30 avril. Evêque de Saintes, que des contradicteurs abattirent d'un coup de hache (IIIe siècle) »<sup>39</sup>. « Le nom de sainte Eustelle était si populaire dans la région charentaise que les évêques de La Rochelle et Saintes la choisirent pour patronne de la jeunesse chrétienne. » (nominis.cef.fr). Mistral cita « un vieux cantique français » (nota 16 dau cant I), que nombra lei viatjaires carrejats per lo batèu. Estròpi i es. Estèla causida per aquò ? Perqué pas.

Riscarai mai una comparason. S'Estèla existís pas, sa legenda existís qu'a Santas, Estèla ambé Estròpi son un parèu. Coma Mirelha se mòre per encausa de son amor per Vincent, Estèla es martirisada perqué Estròpi la convertiguèt au cristianisme. « Pas pron que me l'an refusada, Encar me l'an martirisada ! » (XII,26,1 e 2), planh lo paure bomian. Se tròba qu'es eu, que diguèt a Mirelha d'anar pregar lei Santas...

## Conclusion

Çò segur es qu'ambé *Mirelha*, Mistral desvia lo conte meravilhós, qu'aicí la fin urosa es la mòrt. « De tant d'astres [...] Ne trovarai bèn un, monte dos còrs amics Librament pòscan s'amar ! » (XII,54,1 a 3). « Lònga-mai e sens fin nos potonejarem ! » (XII,637). « Ce qu'il raconte dans *Miréio* est un chant d'amour et un cri de révolte contre l'injustice »<sup>40</sup>. *Mirelha* es un conte reborsier, me sona coma una revenja sus una societat injusta que l'amor es pas possible : « E'ilavau l'onda la pus clara, Quand l'as beguda, vèn amara » (X,60,1 e 2). « Ò mon paure Vincent, mai qu'as davant lis uelhs ? La mòrt [...] Qu'es ? [...] Un songe que revelha a la fin de la nuech » (XII,52,3,5 e 7). « Le monde à l'envers [est un] thème fréquent au Moyen Âge »<sup>41</sup>. Òbra pessimista tant coma lumenosa, onte lei amorós an pas qu'un pauc de blad de luna, onte la masc dins la sornura assana, onte la franquesa e lo solèu tuan. Mirelha es mòrta sorisent, desliurada.

---

<sup>38</sup> Rouillard, 1963, p.115

<sup>39</sup> Rouillard, 1963, p.119

<sup>40</sup> Lamblard

<sup>41</sup> Gouiran 2008

## Bibliografía

- Association CONSTANT-RUFFIN, [www.lesperseides.com](http://www.lesperseides.com)
- Duan BAOLIN, "Grandma Wolf" and "Little Red Riding Hood", in *Folk Narrative and World View*, Innsbruck 1992, I, pp.67-71
- La Bible, Nouveau Testament*, traduction œcuménique, Le Livre de poche 1979
- Jean CLOTTE, *L'Art des cavernes préhistoriques*, Phaidon 2008
- C. F. DUPUIS, *Origine de tous les cultes ou religion universelle*, 1795
- Mircea ELIADE, *Histoire des croyances et des idées religieuses*, I, Payot 1983
- Camille FLAMMARION, *Astronomie populaire*, Paris 1890
- GAUTIER-SENEZ, *Théogonie universelle*, Aix 1865
- Carlo GINZBURG, *Le sabbat des sorcières*, Gallimard 1992
- Gérard GOUIRAN, *Les troubadours, une anthologie*, in *Europe*, juin/juillet 2008, pp.7-30
- Charles HAINCHELIN, *Les origines de la religion*, Editions sociales 1955
- Immaculata Helvetia, [prieresetdevotions.blogspot.com/2008/07/prire-de-frdric-mistral-1830-1914](http://prieresetdevotions.blogspot.com/2008/07/prire-de-frdric-mistral-1830-1914).
- Jean-Marie LAMBLARD, *Frédéric Mistral, un géant des Lettres*, site et blog août 2008
- Pierre LEVEQUE, *Notre Seigneur l'Ours*, 1997, Clio.fr
- René-André LOMBARD, *La Danse de Salomé*, Poliphile 1972?
- René-André LOMBARD, *Horos. Khoros*, R.A. Lombard 1987
- René-André LOMBARD, *Mon ami Pierrot d'où viens-tu?*, Poliphile 1990
- René-André LOMBARD, *Le Jeu d'Eros et de Psyché dans l'Ane d'Or*, R.A. Lombard 1993
- René-André LOMBARD, *Le Singe et les Etoiles*, Thot 2000
- René-André LOMBARD, *Le nom de l'Europe*, Thot 2002
- René-André LOMBARD, *Calendriers lunaires, préhistoire et mythologie*, Thot 2005
- René-André LOMBARD, *Au bord de la Voie Lactée, les constellations salvatrices*, R.A. Lombard, La Ciotat 2006
- René-André LOMBARD, *Mythologie, préhistoire, religion. Calendriers lunaires et rites saisonniers*, <http://mythologie.lunaire.free.fr/home.html>
- Mario MEUNIER, *La légende dorée des dieux et des héros*, Albin Michel 1945-1990
- Marie MAURON, *Pages libres des écrivains dauphinois*, février 1959
- Nicole NIVELLE, *Mistral homme de légende*, 1996, [www.abacoc.net](http://www.abacoc.net)
- Dom Philippe ROUILLARD, *Dictionnaire des saints*, Robert Morel 1963-69
- [sites.univ-provence.fr/tresoc/libre/integral/libr0613](http://sites.univ-provence.fr/tresoc/libre/integral/libr0613)
- Marija STANONIK, *Myth and Literary Folklore*, in *Folk Narrative and World View*, Innsbruck 1992, I, pp.795-799
- Jean-Pierre VERNANT, *Entre mythe et politique*, Seuil 1996
- Jan de VRIES, *La religion des Celtes*, Payot 1977
- Wikipedia, *Le Bouvier*

## Filmografía

Stéfane BEGOIN, Pedro LIMA et Vincent TARDIEU / Chantal JEGUES-WOLKIEWICZ, *Lascaux le ciel des premiers hommes*, Arte France